**Université de Bejaïa**

**Faculté des lettres et des langues**

**Département de traduction et d’interprétariat**

**2024-2025**

**Semestre 3 UE : unité d’enseignement fondamentale 3**

**Matière 2 : Introduction à la traduction B-B’-B (B : français, B’ : tamazight)**

**TD : quelques motifs et pistes de traduction du français vers tamazight**

**1). Typologie langagière et traduction :**

**Il est admis que le langage ou le discours de façon général est vaste et varié. Il est clair et accessible dans des cas, nuancé, inaccessible ou hybride dans d’autres. Le rapport du traducteur au texte varie en fonction de sa position face au discours. Il est néanmoins tenu par l’obligation de reproduire convenablement ce qui a été énoncé d’une langue à une autre. Il n’est pas libre dans ses actes.**

**Néanmoins certaons**

**Cette typologie à l’œuvre est dûment explicitée à travers l’introduction de l’ouvrage *Introduction à la littérature fantastique* du poéticien T. TODOROV).**

**Question 1 :**

**Compléter le tableau comparatif présenté et corrigé en TD relatif à cette typologie langagière, en vous aidant de l’ouvrage cité ci-dessus.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Langage littéraire** | **Langage non littéraire** |
|  |  |

***Tameslayt tebṭa ɣef sin ; tameslayt n tsekla d tmeslayt nniḍnin. I sin ttellment tameslayt, lxilaf ameqqran gar-asent ; yiwet tettmeslay aṭas s lemɛun tayeṭ thedder qbala. Yiwet tettunag ad tessiweṭ tabratt* (message)*, tayeṭ ala. Ṭreğman, d tasekla i s-yuɛɛren, tameslayt-is tezzi, wama tameslayt- nniḍen tban, teshel-as tifrat.***

**2). Le parcours traductique en tamazight :**

**La langue amazighe est caractérisée par son unité et sa diversité. Cela offre au traducteur une multiplicité de choix pour traduire. Le traducteur dont l’objectif est de projeter et convenablement ce qui été dit dans la langue source vers la langue cible, vers la langue amazighe, doit d’abord puiser dans sa langue maternelle s’il est berbérophone ou de la langue courante s’il ne l’est pas avant de faire recours à d’autres ressources. Dans ce cas, il est dans l’intradialectal.**

- **2.1). L’intradialectal : la langue de traduction est d’abord le dialecte, et de façon précise le parler du locuteur traducteur vers tamazight. Le kabyle par exemple est représenté par plus de cent trente parlers, selon certains témoignages. On ne peut traduire et faire table rase sur les ressources et les pouvoirs expressifs de la langue. On est donc situé dans ce cas dans l’intradialectal. En cas de déficit, le traducteur puise dans son voisinage, c’est-à-dire dans les dialectes d’abord les plus proches aux plus éloignés.**

**Question 2 : Quels sont les dialectes les plus proches du kabyle par exemple ?**

- **2.2). L’interdialectal : le passage de l’intradialectal à l’interdialectal permet au traducteur de trouver des solutions traductologiques en cas de déficit dialectal.**

- **2.3). La néologie : elle est un mal nécessaire pour la langue amazighe. C’est une réalité incontournable pour cette langue, mais elle est aussi un piège pour le traducteur. Le rôle de la néologie faut-il le préciser, n’est pas de se substituer (remplacer) à cette langue, mais combler un déficit en matière langagière et expressive.**

**La relation de la traduction à la néologie est variable ; excessive dans certains cas, conforme, tempérée et inutile dans d’autres.**

**Question 3 : Qu’en est-il de la face manifestée de cette présence de néologismes dans les traductions ?**

**(Répondez à cette question à travers quelques exemples concrets de votre choix).**

**Question 4 : Commenter la traduction de ce poème de la chanson de Boris VIAN du français vers tamazight !**

|  |  |
| --- | --- |
| **LE DESERTEUR** | ***AMEZZARṬI*** |
| **Monsieur le Président**  **Je vous fais une lettre**  **Que vous lirez peut-être**  **Si vous avez le temps**  **Je viens de recevoir**  **Mes papiers militaires**  **Pour partir à la guerre**  **Avant mercredi soir**  **Monsieur le Président**  **Je ne veux pas la faire**  **Je ne suis pas sur terre**  **Pour tuer des pauvres gens**  **C'est pas pour vous fâcher**  **Il faut que je vous dise**  **Ma décision est prise**  **Je m'en vais déserter.**  **Depuis que je suis né**  **J'ai vu mourir mon père**  **J'ai vu partir mes frères**  **Et pleurer mes enfants**  **Ma mère a tant souffert**  **Elle est dedans sa tombe**  **Et se moque des bombes**  **Et se moque des vers**  **Quand j'étais prisonnier**  **On m'a volé ma femme**  **On m'a volé mon âme**  **Et tout mon cher passé** | ***A widak i gh-ih'ekmen***  ***A wen-in-arugh tabratt***  ***Wiss m'a tt-teghrem ahatt***  ***Ma testufam, m'ulac d ayen.***  ***Aql-i tt'fegh-d lek°aghed' nni***  ***Akken ad ddugh d aâsekriw***  ***Ad defâegh af tmurt-iw***  ***Tughal-ed lgirra nni***  ***A syad imeqqranen***  ***Ur ttkalet ara fell-i***  ***Yemma ur d-id-egg'i***  ***Akken ad neqqegh imdanen***  ***Seg wul is'fan d nneyya***  ***Neâya di texnanasin***  ***Irgazen am tilawin***  ***Nerni tura berka.***  ***Kecc'ini seg wasmi d-necfa***  ***I immuten g babaten***  ***I ijeghh'en g watmaten***  ***Engh igujilen tura***  ***Ayen runt tiyemmatin***  ***Macc'i d ayen ar ad neh'ku***  ***Ula d az'ru ad iru***  ***Melt-iyi d acu i d-ssulin***  ***Nekk ijerrben leh'bus***  ***Qelâen-iyi accaren-iw***  ***Kksen-iyi tamett'ut-iw***  ***Kkaten-iyi qqaren drus*** |